LAS TRADUCCIONES LATINAS DE *OYΣIA* EN CICERÓN Y SÉNECA

ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ

Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid

0. INTRODUCCIÓN

La traducción al latín de la terminología filosófica griega es uno de lo procesos de mayor repercusión en la creación del vocabulario intelectual de las lenguas romances y en general de las lenguas del occidente europeo. Este proceso de traducción, iniciado en el mundo clásico romano, permitió el trasvase y adaptación del pensamiento antiguo al occidente europeo gracias a un esfuerzo de acuñación y selección de vocabulario específico.

El propósito de este trabajo es analizar los procedimientos más antiguos de traducción al latín de un vocablo fundamental en la formación y desarrollo de la ontología griega, *οὐσία*, como aproximación ilustrativa de estas primeras fases de traducción del lenguaje filosófico.

Οὐσία es uno de los términos de mayor carga semántica en la filosofía griega (Hoyos, 1951, pp. 363-433), que no contaba con una equivalencia exacta en el léxico latino antiguo, si bien en época medieval se cuenta ya con una terminología solidificada gracias a la extensión de *essentia* y, sobre todo, de *substantia*, que siguen siendo en castellano los términos más aceptados para traducir esta noción (Geyer, 1941; Gilson, 1946; García Yebra, 1982, p. XLXI).

Antonio MORENO HERNÁNDEZ. Las traducciones latinas de oúsía en Cicerón y Séneca
Centro Virtual Cervantes

Vamos a examinar los primeros intentos deliberados de traducción de este término griego (1), que se encuentran en Cicerón (traducción del *Timeo* de Platón) y Séneca (*Epistulae ad Lucilium*) al objeto de precisar:

— los términos utilizados para traducir *οὐσία* en sus contextos;

— las razones de esta selección léxica en ambos autores.

1. LOS ORÍGENES DE LA TRADUCCIÓN AL LATÍN DEL VOCABULARIO FILOSÓFICO GRIEGO

La literatura filosófica en lengua latina tiene un comienzo relativamente tardío en relación con otros géneros como la poesía épica, el teatro, la historiografía o el teatro (Cambiano, 1989, p. 241) (2). Su nacimiento está esencialmente vinculado con la filosofía griega, por lo que la formación de un vocabulario latino en este campo está estrechamente relacionado con la traducción del vocabulario filosófico griego. Los rasgos más destacadados de este proceso de traducción en la época clásica romana pueden sintetizarse en los siguientes:

1. Este proceso de traslación no nace con una terminología latina consolidada y unívoca ya desde su origen, sino que en sus inicios atraviesa por diversos intentos de búsqueda de equivalencias o tentativas de traducción remitiendo a un estadio preterminológico (Bravo Lozano, 1965, pp. 352-357). Son bien conocidos los procedimientos lingüísticos básicos de formación de palabras tales como el préstamo, el calco y la perífrasis (Coleman, 1989, pp. 77-87). En muchos casos se trata de traducciones interpretativas, que ponen de manifiesto la comprensión y adaptación que los autores latinos hacen del concepto original.

2. La asimetría entre las lenguas se deja sentir en aspectos muy concretos: en muchas esferas los autores tenían que afrontar la traducción de vocablos para los que carecían de equivalencias formales —esto ocurre a la hora de traducir el lenguaje ontológico de los griegos, sobre todo los derivados nominales del verbo *εἶναι*. Los latinos tuvieron la necesidad de habilitar una terminología sobre las distintas nociones de ser, ante la evidente falta de

(1) Dejamos al margen los pasajes donde no se puede verificar este carácter de traducción deliberada del griego, ya que no se puede establecer con precisión el término que sirve de base a la traducción latina.

(2) Sobre el descrédito y escaso apego que muestran las primeras referencias a la noción de "filosofía" y a la figura del "filósofo" en Roma durante la época republicana, puede verse el análisis de Enríquez (1973, pp. 364-388).

Antonio MORENO HERNÁNDEZ. Las traducciones latinas de οὐσία en Cicerón y Séneca
Centro Virtual Cervantes

recursos formales de la lengua tradicional romana, de la cual se lamentan autores como Cicerón y Tácito.

3. El transfondo intelectual que genera su propio vocabulario: la traducción de lenguaje filosófico tiene otra peculiaridad importante respecto a otros lenguajes sectoriales referenciales. Cuando una lengua hace un esfuerzo de expresión como fruto de un pensamiento vivo, en tensión, la traducción no consiste en una mera reproducción de una terminología, pues el manejo de ésta puede solidificar las ideas que le dieron origen. La traducción filosófica tiene la tarea de captar esa tensión que late en las ideas, una tarea que resultaba muy difícil para los latinos porque su horizonte cultural e ideológico era muy distinto del griego clásico. Así pues, los latinos realizan una labor de habilitación de su propio lenguaje para asimilar el lenguaje griego y, al mismo tiempo, tienen que recoger y adaptar esa tensión intelectual originaria.

2. LAS TRADUCCIONES DE *OYΣIA* EN CICERÓN

La palabra *οὐσία* está bien documentada en griego desde Heródoto, pero su penetración en la lengua filosófica no se produce hasta Platón, gracias al cual empieza a cobrar acepciones con un cierto grado de especialización, como reflejo de un pensamiento en tensión más que como un sistema conceptual definitivamente estructurado (3). Con Aristóteles *οὐσία* se convierte propiamente en término técnico con un sentido preciso en el ámbito de definición de las categorías (4).

La primera vez que se intenta deliberadamente verter *οὐσία* al latín se verifica en Cicerón, el primer gran adaptador de textos griegos al latín. Éste ofrece dos posibilidades de traducción de *οὐσία*, documentadas en su traduc-

(3) Sobre los múltiples sentidos de *οὐσία* en Platón, *cfr.* H. H. Berger (1961).

(4) En especial en *Las Categorías* y en la *Metafísica*, si bien su significado sigue siendo objeto de reflexión; *cfr.* Ch. Witt: *Substance and Essence in Aristotle: An Interpretation of* Metaphysics *VII-IX*, Nueva York, 1989, y M. J. Loix: *Primary Ousia: An Essay on Aristotle's* Metaphysics *Z and H*, Nueva York, 1991.

Antonio MORENO HERNÁNDEZ. Las traducciones latinas de οὐσία en Cicerón y Séneca
Centro Virtual Cervantes

ción del *Timeo (Tim.)* (5), que contrastaremos con la traducción que en el s. IV hizo de la misma obra griega Calcidio.

Como ocurre habitualmente con la técnica de traducción de los autores clásicos, la traducción de Cicerón no reproduce *verbum a verbo* el original griego, sino que traduce de acuerdo con su propio horizonte hermenéutico, lo que permite conocer la interpretación del diálogo platónico en el s. I y los tanteos en la creación de una terminología filosófica latina (Lambardi, 1982, pp. 124-142).

Pues bien, para traducir *οὐσία*, Cicerón recurre a dos traducciones distintas (6):

2.1. *οὐσία* = *aeternitas* (*Tim.* 29^{b-c})

El texto donde se verifica esta equivalencia desarrolla la idea de que los razonamientos referidos al ser deben ser tan sólidos como la naturaleza del ser mismo, de manera que el fragmento termina con la afirmación de que "lo que es el ser a la generación, es la verdad a la creencia" (7):

> *τοῦ μέν οὖν μονίμου καὶ βεβαίου καὶ μετὰ νοῦ καταφανοῦς μονίμους καὶ ἀμεταπτώτους —καθ' ὅσον οἷόν τε καὶ ἀνελέγκτοις προσήκει λόγοις εἶναι καὶ ἀνικήτοις, τούτου δεῖ μηδὲν ἐλλείπειν— τοὺς δὲ τοῦ πρὸς μέν ἐκεῖνο ἀπεικασθέντος, ὄντος δὲ εἰκόνος εἰκότας ἀνὰ λόγον τε ἐκείνων ὄντας· ὅτιπερ πρὸς γένεσιν οὐσία, τοῦτο πρὸς πίστιν ἀλήθεια.*

La traducción ciceroniana del mismo texto es la siguiente (*Tim.* 8):

> *Itaque cum de re stabili et inmutabili disputat oratio talis fit qualis illa: neque redargui neque convinci potest; cum autem ingressa est imitata et efficta simulacra,*

---

(5) El *Timeo* en uno de los diálogos que más influyó en el platonismo medio, habida cuenta de que proporcionaba una exposición sintética de la estructura del universo, de la relación entre el mundo empírico y el de las ideas, y de la condición del alma humana. Sólo se ha conservado una parte de la traducción ciceroniana del *Timeo*, si bien es posible que el Arpinate no tradujera íntegramente el diálogo, sino sólo el fragmento que deseaba incluir en un diálogo sobre la filosofía de la naturaleza con una exposición de las teorías físicas de las escuelas de los interlocutores y la consiguiente crítica. Sobre el impacto del *Timaeus* en el pensamiento antiguo posterior y en especial en el platonismo medio, *cfr.* D. T. Runia: *Philo of Alexandria and the Timaeus of Plato*, Leyde, 1986, sobre todo, pp. 38-57.

(6) Al margen de los casos de traducciones deliberadas, A. Pellicer (1966, p. 165) señala la equiparación de *natura* con *φύσις* y *οὐσία* en *Tusc.* 1, 65 y *De fin.* 4, 5, 12.

(7) Platón: *Diálogos VI*, trad. Fr. Lisi, Madrid, 1992, p. 172.

Antonio MORENO HERNÁNDEZ. Las traducciones latinas de οὐσία en Cicerón y Séneca
Centro Virtual Cervantes

bene agi putat si similitudinem veri consequatur: quantum enim ad ortum est aeternitas *valet, tantum ad fidem veritas.*

Se puede contrastar esta traducción clásica con la de Calcidio en su comentario al *Timeo* platónico, de mediados del s. IV (*Comm.* p. 22):

Ita constantis quidem generis stabilisque naturae et intellectui prudentiaeque perspicuae rei causa et ratio constas perspicuaque et inexpugnabilis reperitur, at vero eius quae ad similitudinem constantis perpetuaeque rei facta est ratio, utpote imaginis imaginaria simulacrumque rationis, perfunctoriam similitudinem mutuatur quantoque est melior essentia *generatione, tanto fama et opinionis incerto praestantior veritas.*

En los tres casos, la ultima oración resume el sentido de toda la argumentación anterior estableciendo una oposición de dos series entre cuatro términos:

Platón
γένεσις — οὐσία
πίστις — ἀλήθεια

La forma de traducir estas series que encontramos en Cicerón y Calcidio es ésta:

Cicerón	Calcidio
quod ortum est — eternitas	*generatio — essentia*
fidem — veritas	*fama et opinionis incertum — veritas*

Platón formula la oposición entre γένεσις y οὐσία en términos propiamente ontológicos (8), entre el devenir —sentido que cobra en este pasaje γένεσις— y el ser —o la esencia— (ideal); Cicerón, en cambio, reinterpreta

(8) En este diálogo platónico la distinción ontológica entre γένεσις y οὐΔσία, unida a la distinción paralela en términos epistemológicos entre πίστις (entendida como "opinión", δόξα) y ἀλήθεια (νόησις en otros pasajes del *Tim.*) es básica en la articulación conceptual de todo el diálogo (*cfr. Tim.* 27ᵈ-28ᵃ y 51ᵇ-52ᶜ). Sin embargo, la relación entre *genesis* y *ousia* ha sido objeto de distintas interpretaciones: Owen (p. 322), siguiendo a Taylor (A. E. Taylor: *A Commentary on Plato's Timaeus*, Oxford, 1928 (=1962, p. 32) entiende que hay una absoluta incompatibilidad entre ambas nociones: οὐσία remite al ámbito de las formas ideales y γένεσις a los hechos empíricos. Ostenfeld, en cambio, señala que γένεσις remite al cambio pero sin implicar la no existencia de lo que cambia. En el *Filebo* (54ᵃ) Platón ya había formulado la relación entre *ousia* y γένεσις en términos similares a los que lo hace en el *Tim.*, con el fin de definir el placer.

Antonio MORENO HERNÁNDEZ. Las traducciones latinas de οὐσία en Cicerón y Séneca
Centro Virtual Cervantes

la oposición en un plano temporal, entre *quod ortum est* (9) y *aeternitas*, es decir, entre lo que ha tenido un origen y lo eterno, suplantando el término ontológico platónico por uno de los rasgos básicos que lo definen, su intemporalidad. Calcidio formula la oposición entre *essentia* y *generatio* como un calco del griego, con dos términos que no se documentan en Cicerón (10).

¿Por qué ha seleccionado Cicerón precisamente este término para recoger *οὐσία*? Hay un elemento contextual que permite explicarlo: En el pasaje platónico 29a explica que el demiurgo que ha creado el mundo lo ha hecho teniendo como referencia el modelo eterno:

> *Atqui si pulcher est hic mundus et si probus eius artifex, profecto speciem aeternitatis imitari maluit; sin secus, quod ne dictu quidem fas est, generatum exemplum est pro aeterno secutus. Non igitur dubium quin aeternitatem maluerit exequi...*

Aeternitas recoge *τὸ ἀίδιον* como primer rasgo esencial del modelo del demiurgo. Cicerón ha sustituido la noción ontológica de *οὐσία* por el primero de sus rasgos definitorios, su condición de eterna.

2.2. *οὐσία* = *materia*

La traducción de *οὐσία* por *materia* se registra en tres pasajes —35ª, 35ᵇ y 37ª—, todos dentro del mismo contexto relativo a la componentes de los que se sirve el demiurgo para hacer el alma.

En *Tim.* 35ª, Platón describe la formación del alma por el demiurgo a partir de la conjunción del ser indivisible y del ser divisible que deviene en los cuerpos, conformando una tercera naturaleza. Es una de las doctrinas más originales del *Tim.* (11):

---

(9) Cicerón fluctúa también en la traducción de *γένεσις*. En el mismo *Tim.* lo traduce por el relativo *quod ortum est*, como en el caso que nos ocupa, o bien por el sustantivo *ortus*: Cic., *Tim.* 3: *Quid est quod semper sit neque ullum habeat ortum.../*Plat., *Tim.* 27ᵈ: *τί τὸ ὂν ἀεί γένεσιν δὲ οὐκ ἔχον...* Sobre la abundancia y la inadecuación de las oraciones de relativo para expresar conceptos en enunciados metafísicos, *cfr.* Poncelet, 1957, pp. 164-166.

(10) Obsérvese como Calcidio a la hora de traducir *πίστις* rehuye *fides*, un término que había recibido nuevos sentidos a raíz de la implantación del cristianismo.

(11) Pasaje calificado por Taylor como *"the most perplexing and difficult passage of the whole dialogue"* (A. E. Taylor, *op. cit.*, p. 106).

Antonio MORENO HERNÁNDEZ. Las traducciones latinas de οὐσία en Cicerón y Séneca
Centro Virtual Cervantes

τῆς ἀμερίστου καὶ ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ἐχούσης οὐσίας καὶ τῆς αὖ περὶ τὰ σώματα γιγνομένης μεριστῆς τρίτον ἐξ ἀμφοῖν ἐν μέσῳ συνεκεράσατο οὐσίας εἶδος.

Cicerón (*Tim.* 21) lo vierte de esta forma:

Ex ea materia *quae individua est et quae semper unius modi suique similis et ex ea quae ex corporis dividua gignitur tertium* materiae *genus ex duobus in medium admiscuit.*

En el *Comentario* de Calcidio se recoge esta paráfrasis del mismo pasaje (*Comm.* 29):

An potius individuam Plato substantiam censeat eminentiorem animam quae nulli sit incorporationi obnoxia cuiusque veneranda puritas corporis contagione violatur, dividuam vero substantiam illam animam dicat quae non solum cunctis animalibus sed etiam stirpibus et arboribus dat vitalem vigorem: ut sit ex his duabus conflatum tertium.

Platón (*Tim.* 35[b]) recurre nuevamente a *οὐσία*:

μειγνὺς δὲ μετὰ τῆς οὐσίας καὶ ἐκ τριῶν ποιησάμενος ἕν, πάλιν ὅλον τοῦτο μοίρας ὅσας προσῆκεν διένειμεν, ἑκάστην δὲ ἑκ τε ταὐτοῦ καὶ θατέρου καὶ τῆς οὐσίας μεμειγμένην.

La traducción de Cicerón (*Tim.* 22) reza así:

Quae permiscens cum materia *cum ex tribus effecisset unum, id ipsum in ea quae decuit membra partitus est. Iam partis singulas ex eodem et ex altero et ex* materia *temperavit.*

Otro caso se encuentra en Platón (*Tim.* 37[a]):

ἅτε οὖν ἐκ τῆς ταὐτοῦ καὶ τῆς θατέρου φύσεως ἐκ τε οὐσίας τριῶν τούτων συγκραθεῖσα μοιρῶν, καὶ ἀνὰ λόγον μερίσθεῖσα καὶ συνδεθεῖσα, αὐτή τε ἀνακυκλουμένη πρὸς αὐτήν, ὅταν οὐσίαν σκεδαστὴν ἔχοντός τινός ἑφάπτηται καὶ ὅταν ἀμέριστον.

Cicerón (*Tim.* 27) recoje en este pasaje los siguientes términos:

Quippe qui ex eadem iunctus alteraque natura, adiuncta materia, *temperatione trium partium proportione conpacta, se ipsa conversans, cum* materiam *mutabilem arripuit et cum rursus individuam atque simplicem...*

Antonio MORENO HERNÁNDEZ. Las traducciones latinas de oúsía en Cicerón y Séneca
Centro Virtual Cervantes

¿Por qué se recurre a *materia* para recoger *οὐσία*? Hay dos razones de fondo que parecen explicar esta asignación:

1. Esta palabra, bien integrada en el vocabulario de Cicerón, tiene entre sus acepciones básicas la de "sustancia de la que está hecha un cuerpo físico", como se verifica en *Acad.* II 118: *Plato ex materia in se omnia recipiente mundum factum esse censet a deo sempiterno*, y por lo tanto, en esta acepción puede servir para cubrir, en cierto sentido, el significado de *οὐσία* en el texto del *Timeo*.

2. Asimilación de esta *οὐσία* entendida como el componente material del que está hecho un objeto, en este caso el alma, que en griego se designa con ὕλη. No puede descartarse en esta visión de la esencia platónica una contaminación con la filosofía aristotélica, dentro del eclecticismo en que se mueve la filosofía helenística en Roma.

Lo más revelador de estos testimonios es que Cicerón no dispone de un vocablo que permita la traducción de *οὐσία* como un término técnico, es decir, un término con un sentido bien definido y unívoco, cuyo significado no dependa del contexto en que se documenta (12). En Cicerón no se documenta *essentia* como un término para dar cuenta de *οὐσία*. No obstante, buena parte de la tradición posterior, como veremos a continuación, considera al arpinate como el acuñador o al menos el garante de *essentia*, aunque no se puede descartar que Cicerón llegara a usar este término en alguna obra hoy perdida.

3. LAS TRADUCCIONES DE *OYΣIA* EN SÉNECA

Séneca afronta la acuñación del vocabulario filosófico latino con el precedente de Cicerón, que le sirve en gran medida como punto de referencia y

(12) Este carácter preterminológico de la traducción ciceroniana se puede constatar por el hecho de que más de la mitad de los términos filosóficos griegos recogidos son traducidos por más de un término latino. Un dato estadístico puede ilustrar sobre la vacilación terminológica de Cicerón: en el catálogo de Fries (1899, pp. 555-596; 1900, pp. 18-54), de 125 términos filosóficos griegos vertidos por Cicerón en esta obra, 65 son traducidas por distintas palabras latinas según el contexto: así, λόγος es traducido por *ratio* (29*a*; 37*b*; 38*c*) y por *intelligentia* (46*d*); φρόνησις, por *intelligentia* (34*a*), *sapientia* (40*a*) o *prudentia* (46*e*); ἰδέα, por *species* (28*a*; 35*a*; 40*a*; 46*c*) o *forma* (39*e*). Incluso el demiurgo, δημιουργός (en la lengua común, servidor del pueblo, maestro trabajador, pero en Platón creador del universo) —cuya teoría, aludida en *Rep.* (507*c* y 530*a*) y en *Sof.* (265*c*) sólo se expone detenidamente en el *Tim.* (especialmente 28*a*; 31*a*)—, es vertido al latín de seis maneras distintas: *artifex* (29*a*); *efficiens* (46*e*); *effectrix* (40*c*); *parens effectorque* (41*a*); *genitor et effector* (42*e*); *is qui aliquod munus efficere molitur* (28*a*).

Antonio MORENO HERNÁNDEZ. Las traducciones latinas de οὐσία en Cicerón y Séneca
Centro Virtual Cervantes

de contraste, mostrando frecuentemente discrepancias en los criterios o en los términos propuestos por el arpinate (Díaz, 1968, pp. 63-80). Séneca dedica la *ep.* 58 a hacer un somero repaso de las categorías del ser en Platón, Aristóteles y los estoicos. Ante las dificultades para traducir el vocablo griego *οὐσία*, Séneca señala (*ep.* 58,6):

> *"Quid sibi, inquis, ista praeparatio vult? Quo spectat?" non celabo te; cupio, si fieri potest propritiis auribus tuis "essentiam"* (Muret: *"quid sentiam codd."*) *dicere; si minus, dicam et iratis. Ciceronem auctorem huius verbi habeo, puto locupletem: si recentiorem quaeris, Fabianum, disertum et elegantem, orationis etiam ad nostrum fastidium nitidae. Quid enim fiet, mi Lucili? Quomodo dicetur οὐσία res necessaria, natura continens fundamentum omnium? rogo itaque permittas mihi hoc verbo uti.*

Es evidente que Séneca no ha encontrado todavía la fórmula de expresión adecuada para traducir el término griego. En relación con esto, hay tres ideas básicas que se desprenden de este fragmento:

1. Séneca emplea *essentia* como mención y no como uso, es decir dentro de un metalenguaje que pone de relieve que es consciente de la rareza del término *essentia* ("Deseo, si es posible, pronunciar la palabra 'esencia' con el beneplácito de tus oídos"), todavía sentido como extraño y nuevo por Agustín.

2. Séneca considera a Cicerón forjador o al menos garante autorizado de un término que, sin embargo, no vuelve a emplear, y opta por *quod est*, para traducir *τὸ ὄν*. Apoyan la autoría de Cicerón Calcidio y Sidonio Apolinar (13), mientras que Quintiliano, un buen conocedor de Cicerón, lo atribuye a un tal Fabio Plauto (14).

3. *Essentia* no es la lectura de los manuscritos, que leen *quid sentiam (quae sentiam* B), sino una conjetura de un humanista del s. XVI, Muret (1587), que han adoptado todos los editores posteriores, aunque paleográficamente resulta de muy difícil explicación. En este sentido, *essentia* es una palabra fantasma en sus primeras documentaciones: los cinco pasajes de

---

(13) Calcidio, *Comm.* 27: *Docet* (scil. *Plato*) *nos substantiam sive, ut Cicero dicit, essentiam duplicem esse.* Sidonio Apolinar, *Carmen* 14, 4: *Lecturus es hic etiam novum verbum, id est essentiam; sed scias hoc ipsum dixisse Ciceronem; nam essentiam nec non indoloriam nominavit, addens: "licet enim novis rebus nova nomina imponere"; et recte dixit. Nam sicut ab eo quod est verbi gratia sapere et intellegere sapientiam et intelligentiam nominamus, regulariter et ab eo quod est esse essentiam non tacemus.*

(14) *Inst. Or.* III 6, 23.

Antonio MORENO HERNÁNDEZ. Las traducciones latinas de οὐσία en Cicerón y Séneca
Centro Virtual Cervantes

Tertuliano, donde algún manuscrito apoya esta lectura, fueron rebatidos por Braun (1962, pp. 579-583) (15).

Este es el panorama que encontramos en los primeros grandes traductores latinos de obras filosóficas griegas. El estado preterminológico de Cicerón y la tímida elección de *essentia* en Séneca revelan las dificultades de adaptación no sólo del lenguaje sino de las ideas con él expresadas.

Pero estas fluctuaciones terminológicas, que tienen el riesgo de provocar ambigüedades en cuanto al significado, tienen la gran ventaja de ensanchar los límites de la lengua. La terminología filosófica proporciona un instrumento para la formulación económica y precisa de las ideas, pero por otra parte el mero manejo de terminología solidificada puede bloquear la tensión del pensamiento.

(15) Este autor se muestra taxativo —quizá en exceso—: *"Ce terme philosophique (essentia) n'a jamais été employé par Tertullien"* (Braun, 1962, p. 585).

Antonio MORENO HERNÁNDEZ. Las traducciones latinas de οὐσία en Cicerón y Séneca
Centro Virtual Cervantes

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANDRÉ, J.: "Sur la constitution des langues techniques en latin", en *Études et Lettres*, 1, 1986, pp. 5-18.

ARISTÓTELES: *Metafísica*, ed. trilingüe de V. García Yebra, Madrid: Gredos, 1982.

ARPE, C.: "Substantia", en *Philologus*, 94, 1939, pp. 65-78.

BALDRY, H. C.: "Plato's Technical Terms", en *The Classical Quarterly*, 30, 1936, pp. 141-150.

BERGER, H. H.: *Οὐσία in de Dialogen van Plato*, Leyde, 1961.

BRAUN, R.: *Deus Christianorum: Recherches sur le Vocabulaire doctrinal de Tertullien*, París, 1962.

BRAVO LOZANO, M.: "Un aspecto de la latinización en la terminología filosófica en Roma: *κατηγορία/praedicamentum*", en *Emerita*, 33, 1965, pp. 351-380.

CALLEBAT, L.: "Languages techniques et langue commune", en *Actes du II*ème *Colloque International sur le Latin Vulgaire et Tardif*, Tubinga, 1990, pp. 45-56.

CAMBIANO, G.: "I testi filosofici", en *Lo spazio letterario di Roma antica*, I, Roma: 1989, pp. 241-276.

COLEMAN, R.: "The Formation of Specialized Vocabularies in Philosophy, Grammar and Rhetoric: Winners and Losers", en *Int. Coll. on Latin Linguistics*, 1989, pp. 77-89.

DÍAZ Y DÍAZ, M. C.: "Séneca y la lengua filosófica", en *Estudios sobre Séneca*, Madrid, 1968, pp. 63-80.

ENRÍQUEZ, J. A.: "El ámbito de la filosofía latina", en *Cuadernos de Filología Clásica*, 5, 1973, pp. 361-429.

FRIES, C.: "Untersuchungen zu Ciceros Timäus", en *RhM*, 54, 1899, pp. 555-596; 55, 1900, pp. 18-54.

GARCÍA GUAL, C.: "La traducción y la *Metafísica* de Aristóteles", en *Emerita*, 35, 1967, pp. 91-104.

GEYER, P.: "L'entrée d'*essentia, substantia* et autres mots apparentés dans le latin médiéval", en *ALMA* 16, 1961, pp. 77-112;

GILSON, E.: "Notes sur le vocabulaire de l'Être", en *Medieval Studies*, 8, 1946, pp. 150-158.

HIRZEL, R.: "Οὐσία", en *Philologus*, 72, 1913, pp. 42-64.

HOYOS RUIZ, A. de: "Estudio semántico del vocablo *ousía*", en *Anales de la Universidad de Murcia*, 3, 1951, pp. 363-433.

LAMBARDI, N.: *Il "Timaeus" ciceroniano. Arte e tecnica del "vertere"*, Florencia, 1982.

MAROUZEAU, J.: *Quelques aspects de la formation du latin littéraire*, París, 1949.

PELLICER, A.: *"Natura": Étude sémantique et historique du mot latin*, París, 1966.

PITTET, A.: *Vocabulaire philosophique de Sénèque*, París, 1937.

PONCELET, R.: *Cicéron, traducteur de Platon*, París, 1957.

PUELMA, M.: "Cicero als Platon-Übersetzer", en *Museum Helveticum*, 37, 1980, pp. 137-178.

SCHÖLL, F.: "Zu *essentia* und *queentia*", en *Berliner Philologische Wochenschrift*, 16, 1896, pp. 93-94.

Antonio MORENO HERNÁNDEZ. Las traducciones latinas de οὐσία en Cicerón y Séneca
Centro Virtual Cervantes